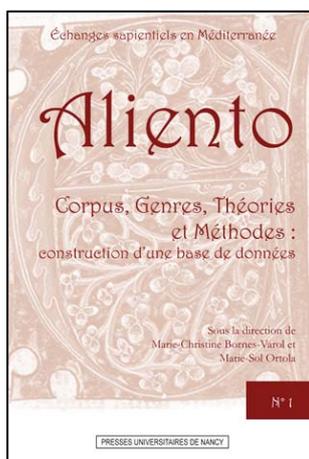


Collection « ALIENTO : Echanges sapientiels en Méditerranée », N°1

# Corpus, genres, théories et méthodes : construction d'une base de données

Sous la direction de Marie-Christine BORNES-VAROL et Marie-Sol ORTOLA



269 p., 20 euros  
ISBN : 978-2-8143-0017-0

produit en Espagne une  
partiellement systématisée.

ALIENTO (Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés sapientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'occident et de l'occident à l'orient) est un projet de recherche collaboratif lancé en 2007, qui réunit des chercheurs de plusieurs pays travaillant dans le domaine des échanges culturels en Méditerranée et, plus spécifiquement, sur les collections de sentences, dits des philosophes, adages et proverbes. Ces unités ou « énoncés sapientiels brefs » sont un condensé des idées philosophiques qui se sont transmises entre l'Orient et l'Occident et ils constituaient une part importante des savoirs échangés dans le haut Moyen Âge ; ils ont l'abondance de recueils, florilèges, proverbiaires (glosés ou non) dont l'étude n'a été que

Il existe beaucoup d'éditions critiques de textes sapientiels, de monographies ou de travaux savants dont les enseignements gagneraient à être mis en réseau. La recherche a jusqu'à présent concentré ses travaux de synthèse sur les contes, les *exempla*, les textes scientifiques, les romances (Index et / ou bases de données) délaissant les unités brèves que sont les proverbes et sentences. Le projet ALIENTO est né de cette constatation. S'appuyant sur un réseau savant international, il met en synergie la recherche dans le domaine innovant des Sciences de l'Informatique et des Sciences Humaines, afin de produire des outils de recherche qui permettent de dégager les relations entre ces énoncés appartenant à différentes cultures. La comparaison des textes et la synthèse des données issues de leur croisement doit permettre une compréhension plus précise et plus nuancée de la circulation des unités sapientielles en Méditerranée au Moyen Âge, de leurs sources et de leur postérité.

La comparaison de vastes corpus sapientiels issus d'aires culturelles et de langues différentes pose des problèmes méthodologiques particuliers que nous faisons le pari de résoudre dans le cadre émergent des « eHumanities ».

La collection ALIENTO, qui débute avec ce numéro, mettra à la disposition des chercheurs les travaux effectués lors des rencontres annuelles et les tiendra au courant de l'avancée du projet à travers la publication régulière des résultats obtenus.

**Marie-Christine Bornes-Varol, Marie-Sol Ortola, Jean-Daniel Gronoff,**  
Avant-propos. Le projet ALIENTO

#### Éditer un texte parémiologique

**Hugo Oscar Bizzarri,** ¿Reproducir o reconstruir? El refranero en la periferia de la crítica textual

**Paloma Diaz Mas, Carlos Mota,** Los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión, entre la literatura de adab, la sabiduría rabínica y la tradición hispánica

**Francisco Crosas,** Sobre *Burley* y su edición

#### Traduction, intention et spécificités textuelles

**Cristiano Leone,** La réception occidentale du *Mukhtâr al-hikam* à travers ses traductions

**Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba,** La collection parémiologique d'Azzajjâlî (XIIIe siècle)

**Barry Taylor,** Los libros de proverbios bilingües: disposición e intención

**Haviva Ishay,** The Political Philosophy In The Proverbs Of Shmuel Ha-Nagid, *Servant Of Two Kings*

**Nili Shalev,** Proverbs in Rhymed Poems: Joseph Qimhi's *Sheqel Ha-Qodesh* and Medieval gnomic literature

#### Traditions spécifiques et questions de définition

**Nejmeddine Khalfallah,** Les préludes d'une théorie du genre sapientiel chez 'Abd al-Qâhir al-Jurjânî (m. 474/1078)

**Revital Refael Vivante,** *Meshal Haqadmoni* by Isaac Ibn Sahula Adab book (Spain 13th Century)

**Mary-Nelly Fouligny,** Les *Adages* d'Érasme : définition, genèse et sources de l'adage selon l'auteur et étude rapide de quelques exemples d'adages recourant à des sources cicéroniennes

**Maria-Celeste Augusto,** De quelques particularités des *corpora* portugais : une lecture lexico-sémantique de l'élément zoomorphique

Pour commander :

CID - 31, boulevard Saint-Michel - 75000 PARIS - Tél. 01 53 10 53 95 - Fax : 01 40 51 02 80

ACHAT en ligne : <http://www.lcdpu.fr/editeurs/pun>